



ISSN 2305-5146

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК

ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия:

**«Лингвистика и межкультурная
коммуникация»**

- Лингвистика
- Методика преподавания языков
- Аспекты изучения художественного текста
- Лингвокультурология
- Межкультурная коммуникация
- Концептология

Выпуск № 2(21), 2016 г.

ЛИНГВИСТИКА LINGUISTICS

Т.Г. Николаева

АНАЛИЗ ЗНАКОВЫХ ТЕОРИЙ ЯЗЫКА В ТРУДАХ ЗАРУБЕЖНЫХ ЛИНГВИСТОВ

В статье рассматривается проблема языка как знаковой системы, а также исследуются основные положения знаковых теорий в работах ведущих зарубежных исследователей. Кроме того, описываются основные виды, функции и особенности языковых знаков, имеющие первостепенное значение для развития современной когнитивной лингвистики.

Ключевые слова: знаковая система, языковой знак, семиология, понятие, значение, структурная лингвистика

T.G. Nikolaeva

THE ANALYSIS OF SIGN THEORIES IN THE WORKS OF FOREIGN LINGUISTS

The article deals with the problem of the language as a sign system and also with the main ideas of sign theories in the works of foreign scientists. Besides, the article describes the main types, functions and specific features of the language signs, which are of great importance for the development of the modern cognitive linguistics.

Key words: sign system, language sign, semiology, notion, meaning, structural linguistics.

И.К. Матей

О СЕМАНТИКЕ ПРАВОСЛАВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Русские религиозные традиции формировались под влиянием греко-славянской книжности, что обусловило развитие и усложнение системы богословских и богослужебных терминов. Особое внимание в статье уделяется семантическим особенностям православной терминологической лексики и такому важному аспекту, как многозначность.

Ключевые слова: православие, термин, терминологическое поле, православная терминологическая лексика.

I.K. Matey

ABOUT SEMANTICS OF ORTHODOX TERMINOLOGICAL LEXICON

The Russian religious traditions were created under the influence of Greek-Slavic book tradition that has caused development and complication of system of theological and liturgical terms. The special attention in article is paid to semantic features of specialized terms of orthodox lexicon. The polysemy is considered as one of important aspects of this research.

Key words: Orthodoxy, term, terminological field, orthodox terminological lexicon.

И.С. Куликова, Д.В. Салмина

К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СТАТУСЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ «БАЗОВЫЙ ТЕРМИН»

В статье рассматривается вопрос о терминологическом статусе словосочетания **базовый термин** в его отношении к сходным словосочетаниям **основной термин** и **ключевой термин** как компонентам метаязыка научного текста. Отмечается, что семантика **базового** и **ключевого** терминов дифференцируется на основе очевидной, но разнонаправленной когнитивной составляющей: творческой у **базового термина** и познавательной у **ключевого термина**. Словосочетания (синтагмы) **основные понятия/термины** имеют широкий экстенционал вследствие чрезвычайно широкого экстенционала определяющего прилагательного, что лишает их терминологического статуса. Поэтому выбор из двух определений к слову *термин* – **основной** или **базовый** – не является принципиальным и предположительно зависит от общетеоретической или описательной, собственно научной или обучающей направленности текста.

Ключевые слова: базовый термин, ключевой термин, основные понятия/термины.

I.S. Kulikova, D.V. Salmina

ON STATUS OF THE TERMINOLOGICAL PHRASES «BASIC TERM»

This paper examines the status of the terminological phrases **basic term** in its relation to similar phrases **generic term** and **key term** as a component of meta-language scientific texts. It is noted that the semantics of the **basic** and **key terms** is differentiated on the basis of the obvious, but multidirectional cognitive component: creative at the **base term** and informative at the **key term**. Phrases (syntagma) **basic concepts/terms** are due to the extension of a very broad extensional qualifying adjective, which deprives them of the status of terminology. Therefore, the choice of the two definitions of the word *term* – the main or base – is not critical and is expected to depend on the theoretical or descriptive, strictly scientific or training orientation of the text.

Key words: basic term, key term, basic concepts/terms.

Н.В. Клепиковская

ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ, НОМИНИРУЮЩИХ ПОНЯТИЯ СВАРОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Статья посвящена определению понятия «термин сварочного производства» и выявлению его основных системных и структурно-семантических признаков. Особенно подчеркивается двойственная природа технического термина, что позволяет трактовать его как единицу общего языка, но номинирующую специальное понятие сварки.

Ключевые слова: терминология, технический термин, признаки термина, структурность термина, системность термина, семантические признаки, сварочное производство.

N.V. Klepikovskaya

SOME PECULIARITIES OF TECHNICAL WELDING TERMS

The present article deals with the defining of welding term and revealing its basic systematic, structural and semantic features. The dual nature of technical term is brought into focus. It allows to regard term as the unit of general language but nominating the special welding concept.

Key words: terminology, technical term, term features, structural property, systematic property, semantic property, welding.

К.А. Горбачев

ЗНАЧЕНИЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

В статье язык рассматривается как сложное и постоянно развивающееся социальное явление. Цель статьи – обосновать связь исторических терминов с социальными процессами в контексте определённого исторического периода. Познавательная деятельность человека не может осуществляться без передачи информации внутри общества. Особенно подчёркивается роль профессиональной коммуникации в формировании специальной лексики, а также анализируются причины возникновения терминов в рамках общества и профессионального сообщества.

Ключевые слова: исторический термин, терминоведение, специальная лексика, коммуникация, общество, язык.

K.A. Gorbachev

THE IMPORTANCE OF SOCIOLINGUISTIC PROCESSES FOR THE LSP DEVELOPMENT

The article considers language as a complex and constantly developing social phenomenon. The objective of the article is to justify the connection between historical terms and social processes in context of particular historical period. The human cognition can't be realized without communication within society. The role of the professional communication is particularly emphasized in forming LSP, also the reasons of terms origination are analyzed in the context of society and professional community.

Key words: historical term, terminology, LSP, communication, society, language.

О.Г. Твердохлеб

«ВЕЩНОСТЬ» И ОБЪЕКТЫ СРАВНЕНИЯ, ВЫРАЖЕННЫЕ ФОРМОЙ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА ИМЕНИ, В ПОЭТИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ АКМЕИСТОВ: А.А. АХМАТОВА

В статье показана связь языковых особенностей поэтических текстов А.А. Ахматовой с основными идейными установками акмеистов – требованием логичности и внимания к вещным деталям. Приведены статистические данные об использовании компаративов с целью создания четкой логической синтаксической структуры в поэтическом произведении. Выявлено, что в компаративных конструкциях, употребляемых поэтессой, объект сравнения представлен формой родительного падежа имени разных лексико-тематических групп, среди которых особо функционирует тематическая группа имен, называющих лиц. Указано, что в этих случаях реалистичность акмеизма выражается четкой передачей душевных переживаний через быденное, через бытовое, а в качестве субъекта сравнения активно используются личные местоимения. При конвергенции сравнений с другими стилистическими приёмами создаются более яркие и выразительные образы.

Ключевые слова: акмеизм, компаратив, имя прилагательное, вещьность, логичность.

O.G. Tverdokhlebo

«MATERIALITY» AND THE COMPARISON OBJECTS EXPRESSED BY THE GENITIVE OF THE NAME WHEN COMPARATIVO IN THE POETIC LANGUAGE OF THE ACMEISTS: A.A. AKHMATOVA

The article shows the relationship of linguistic characteristics of poetic texts by Anna Akhmatova with the basic ideological attitudes of the acmeists – requirement consistency and attention to corporeal detail. Statistical data on the use of comparatives to create a clear logical structure in syntactic poetic work. It has been shown that comparative structures are used by the poet, the object of comparison is represented by the form of the genitive

of a name different lexical-thematic groups, among which especially, there is the thematic group of names that call. Stated that in these cases, the realism of Acmeism expressed a clear transfer of spiritual experience through the mundane, through the household, and as the subject of comparison of widely used personal pronouns. In terms of convergence comparisons with other stylistic techniques are created more vivid and expressive images.

Key words: acmeism, comparative, adjective, materiality, consistency.

К.И. Кушнир

ОБРАЗ МИРА В СЛОВЕ В. СОЛОУХИНА

В статье рассматриваются и анализируются языковые особенности сборника «Камешки на ладони» В. Солоухина на примере лирической миниатюры «Луч между землей и небом». Описываются основные черты, свойственные жанру лирической миниатюры, приводятся примеры, иллюстрирующие возможность решения спорных научных вопросов лингвистического анализа.

Ключевые слова: текст, лингвистический анализ, лирическая миниатюра, В. Солоухин.

K.I. Kushnir

LANGUAGE PECULIARITIES OF LYRICAL MINIATURES BY V. SOLOUHIN

The language peculiarities of the book ‘Stones in the palm’ of V.Solouhin are discusssd and analyzed in this article on the example of lyrical miniature ‘The beam between the earth and the sky’. The article describes the main features which are common for the genre of lyrical miniature, examples are given which illustrate the possibility of solving complicated scientific questions of linguistic analysis.

Key words: text, linguistic analysis, lyrical miniature, V.Solouhin.

Н.Ю. Голованова

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ МОТИВА ОДИНОЧЕСТВА В РАННЕЙ ПРОЗЕ Л.Н. АНДРЕЕВА (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ «ЖИЛИ-БЫЛИ», «РАССКАЗ О СЕРГЕЕ ПЕТРОВИЧЕ»)

В статье рассматриваются языковые особенности мотива одиночества в рассказах Л.Н. Андреева, выявлены и проанализированы лексемы *один*, *одинокий*, *одиночество*, *одиночка* в данных произведениях, раскрывающих трагедию души человека.

Ключевые слова: мотив, один, одинокий, одиночество, одиночка.

N.Y. Golovanova

LANGUAGE PECULIARITIES OF THE MOTIVE OF LONELINESS IN LEONID ANDREEV’S EARLY PROSE (ON THE STORIES ‘ONCE UPON A TIME’ AND ‘THE STORY OF SERGEY PETROVICH’)

The article considers language peculiarities of the motive of loneliness in Leonid Andreev’s stories. We reveal and analyze such words as *one*, *alone (single)*, *loneliness*, *lone person* displaying the tragedy of human soul in the given pieces.

Key words: motive, one, alone (single), loneliness, lone person.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ METHODOLOGY OF TEACHING LANGUAGES

Т.И. Распопова, Н.А. Китаева, О.А. Сарафанникова

УЧЕБНЫЙ КОМПЛЕКС «Я ЛЮБЛЮ РУССКИЙ ЯЗЫК»: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ

В статье рассматриваются принципы, которые легли в основу создания нового учебного комплекса по русскому языку для студентов-иностранцев довузовского этапа обучения и даётся краткое описание содержания компонентов комплекса «Я люблю русский язык».

Ключевые слова: организация грамматического материала, виды упражнений, коммуникативная компетенция, страноведческие знания.

T.I. Raspopova, N.A. Kitaeva, O.A. Sarafannikova

STUDY PACK ‘I LOVE RUSSIAN LANGUAGE’: TRADITIONS AND INNOVATIONS

The article considers the principles underlying the creation of the original study pack on Russian language for foreign students of pre-college education stage and outlines the content and components of the study pack “I love Russian language”.

Key words: arrangement of grammar, types of exercises, communicative competence, cross-cultural knowledge.

Ю.Б. Жидкова

ОТ АУДИРОВАНИЯ К ИЗЛОЖЕНИЮ

Статья посвящена обучению иностранных учащихся аудированию и репродуктивной письменной речи на довузовском этапе. Уделяется внимание трудностям аудирования, даются рекомендации по их преодолению. Изложение рассматривается как способ контроля понимания прослушанного текста и как репродуктивное речевое упражнение. В статье также приводятся требования к речевым умениям в аудировании и письме в зависимости от уровня владения русским языком как иностранным.

Ключевые слова: аудирование, изложение, вид речевой деятельности, довузовский этап обучения.

J.B. Zhidkova

FROM LISTENING TO THE SUMMARY

The article is devoted to the training of foreign students listening and reproductive writing speech at a pre-college stage of learning. Attention difficulties listening, advice to overcome them. Summary is seen as a way to control text comprehension and understanding of reproductive vocal exercise. The article also describes requirements for speech skills in listening and writing speech depending on the level of proficiency in Russian as a foreign language.

Keywords: listening, summary, type of speech activities, pre-college stage of learning.

В.В. Цыганенко

РЕФЕРИРОВАНИЕ: НАИЛУЧШИЙ ПУТЬ К ИЗУЧЕНИЮ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Статья посвящена проблеме обучения иностранных студентов-нефилологов фармацевтического профиля написанию реферата по профессионально-ориентированным и научным русскоязычным текстам. Представлены практические рекомендации по развитию умений реферирования с помощью комплекса упражнений и заданий.

Ключевые слова: обучение, иностранные студенты-нефилологи, фармацевтический профиль, профессионально-ориентированные и научные тексты, практические рекомендации, развитие умений реферирования.

V.V. Tsyganenko

REFERENCING: BEST WAY TO THE STUDY OF SCIENTIFIC INFORMATION

The article is devoted to the training of foreign students not philologists of pharmaceutical profile writing an essay on a professionally-oriented and scientific Russian text. It is described practical guidelines for the development of summarization skills using compound exercises and assignments.

Key words: training, foreign students not philologists, pharmaceutical profile, professionally-oriented and scientific text, practical guidelines, development of summarization skills.

Л.А. Субота

КОММУНИКАТИВНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

В данной статье рассматривается дискурсивный подход к анализу интертекстуального содержания научного текста с позиции функционально-коммуникативного аспекта изучения русского языка как иностранного. Автор приходит к выводу, что исследование семантики и прагматики научного дискурса является необходимым звеном в цепи исследований по лингвистике текста.

Ключевые слова: дискурс, межкультурная коммуникация, научный текст, интертекстуальность, учебно-профессиональная сфера, развитие.

L.A. Subota

COMMUNICATIVE ORGANIZATION OF THE SCIENTIFIC TEXT IN THE PROCESS OF TEACHING INTERNATIONAL STUDENTS RUSSIAN LANGUAGE

The article considers the discursive approach to the analysis of intertextual content of scientific texts from the position of functional and communicative aspects of learning Russian as a foreign language. The author concludes that approach to the study of discourse from the perspectives of semantics and pragmatics is a necessary link in the chain of research on text linguistics.

Key words: discourse, intercultural communication, scientific text, intertextuality, educational and professional sphere, development.

А.В. Матиенко

ИНОЯЗЫЧНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА

В настоящей статье рассматриваются условия формирования полилингвальной и мультикультурной личности, важнейшим из которых является степень сформированности иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции как одной из ключевых образовательных компетенций. Исследуемая компетенция способствует развитию у будущих выпускников вуза способностей: 1) взаимодействовать с носителями другого языка и культуры в логике современного научного мировоззрения с учетом профессиональных особенностей, национальных ценностей и норм поведения; 2) создавать позитивный настрой в профессионально-ориентированном иноязычном общении; 3) успешно выбирать адекватные ситуациям профессионального и академического общения способы вербальной и невербальной коммуникации.

Ключевые слова: полилингвальная и мультикультурная личность, иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция; лингвистический, дискурсивный, прагматический, стратегический, межкультурный компоненты; исследовательская компетенция.

A. V. Matienko

FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE AS A COMPONENT OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF UNIVERSITY GRAGUATES

The present article is devoted to the investigation of conditions of polylingualandmulticulturalidentity formation, the most important of which is the degree of formation of foreign language professional communicative competenceas one of the key educational competences. The competence under analysis contributes to the development of future University graduates' abilities to: 1) interact with native speakers of a foreign language, representatives of another cultures in the logics of contemporary scientific paradigm, taking into account their professional features, national values and behavior norms; 2) create positive motivation for specific purposes professional communication; 3) use successful means of verbal and nonverbal communication adequate to specific purposes professional communicative situations.

Key words:polylingualand multicultural identity; foreign language professional communicative competence; linguistic, discourse, pragmatic, strategic, cross-cultural components; research competence.

Т.В. Гаврюшенко

ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ПРОЦЕССЫ ЗАПОМИНАНИЯ И ЗАБЫВАНИЯ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В данной статье рассматриваются особенности и закономерности процессов запоминания и забывания учебного материала. Анализируются психологические и лингвистические трудности, возникающие в процессе учебной деятельности. Особое внимание уделяется интенсивным методам изучения иностранных языков, которые, в свою очередь, влияют на избирательность памяти.

Ключевые слова: забывание, запоминание, процесс, влияние, мотив, интенсивное обучение, учебная информация, интерференция.

T. V. Gavr'ushenko

FACTORS INFLUENCING MEMORY PROCESS AND FORGETTING THE EDUCATIONAL MATERIAL

IN LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

This article discusses the features and patterns of Memory Process and Forgetting the educational material. Analyzes the psychological and linguistic difficulties that arise in the course of training activities. Particular attention is paid to intensive methods of learning foreign languages, which, in turn, effect of selective memory retrieval.

Key words: forgetting, remembering, process, influence, a motive, intensive training, the educational information, interference.

АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ***ASPECTS OF RESEARCHING OF FICTION***

Е.А. Ядрихинская

ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНАЯ «ПЛАНЕТА» МЕРСО

В статье рассматриваются лексические средства вербализации внутреннего мира экзистенциального человека в индивидуально-авторской картине А. Камю. Экзистенциальный человек бросает вызов обществу, он не приемлет мир, в котором существует. Он живёт по своим собственным законам и обречён на одиночество.

Ключевые слова: А. Камю, экзистенция, человек, вербализация, свобода, выбор, отчуждение, одиночество.

E.A. Yadrikhinskaya

THE EXISTENTIAL «PLANET» OF MEURSAULT

The article is devoted to the lexical means expressing the inner world of existential person in the individual and author picture of the world by A. Camus. Existential person challenges to society, he does not accept a world where he exists. He lives by his own laws and he is doomed to loneliness.

Key words: A. Camus, existential, person, verbalization, freedom, choice, alienation, loneliness.

О.М. Безатосная

ОБРАЗ ХРАМА В РАССКАЗАХ Б.К. ЗАЙЦЕВА

В ранних произведениях Б.К. Зайцева часто встречается образ храма (церкви, собора). С одной стороны, это важный пространственный ориентир, визуальный центр восприятия. С другой – образ церкви часто является смысловым центром.

Ключевые слова: христианские мотивы, святыня, очищение души, раскаяние, жизнь, смерть, православные традиции.

O.M. Bezatosnaya

THE IMAGE OF THE TEMPLE IN THE STORIES BY B.K. ZAITSEV

B.K. Zaitsev often uses the image of a temple (a church, a cathedral) in his early pieces. On one hand, it is an important landmark and the centre of visual perception. On the other hand, the image of a temple often turns out to be notional centre.

Key words: Christian motives, sacred object, soul clarification, repentance, life, death, Orthodox traditions.

А.В. Давыдова

**ОБРАЗ СЕВЕРА В РОМАНЕ Н. АУРОВА
«ПОД ПОЛУНОЧНЫМ СОЛНЦЕМ»**

Статья представляет собой частный этап в исследовании Северного текста русской литературы для детей. Предметом изучения становится образ Севера в романе Н. Ауорова «Под полуночным солнцем» во всём многообразии его смысловых компонентов и в контексте художественного мира произведения.

Ключевые слова: Северный текст русской литературы для детей, образ Севера, художественная модель мира.

A.V. Davydova

**IMAGE OF THE NORTH IN N. AUROV'S NOVEL
«UNDER THE MIDNIGHT SUN»**

Article represents a private stage in research of the Northern text of the russian literature for children. The image of the North in N. Aurov's novel "Under the midnight sun" in all variety of its semantic components and in the context of the art world of the novel becomes a subject of studying.

Key words: The Northern text of the russian literature for children, an image of the North, art model of the world.

Е.Н. Карташова

ОБРАЗ ТЕЩИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В.М. ШУКШИНА

В статье рассматривается образ тещи в прозе В.М. Шукшина, а также его связь с русским фольклором.

Ключевые слова: теща, зять, фольклор, В.М. Шукшин.

E.N. Kartashova

THE IMAGE OF MOTHER-IN-LAW IN THE WORKS BY V.M. SHUKSHIN

The article discusses the image of the mother-in-law in the prose of V.M. Shukshin, and his connection with Russian folklore.

Key words: mother-in-law, son-in-law, folklore, V.M. Shukshin.

С.А. Скуридина

**XXXI МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАРОРУССКИЕ ЧТЕНИЯ
«ДОСТОЕВСКИЙ И СОВРЕМЕННОСТЬ»**

21-24 мая 2016 года состоялись XXXI Международные Старорусские Чтения «Достоевский и современность».

Ключевые слова: Ф.М.Достоевский, Старорусские Чтения, Дом-музей Ф.М.Достоевского.

S.A. Skuridina

**XXXI INTERNATIONAL READINGS IN STARAYA RUSSA
‘DOSTOEVSKY AND THE PRESENT’**

On May 21-24, 2016, XXXI International Readings 'Dostoevsky and the present' took place in Staraya Russa.

Key words: F.M. Dostoevsky, Readings in Staraya Russa, Home museum of F.M. Dostoevsky.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Г. Томтогтох

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ БЕЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ И СПОСОБАХ ЕЁ ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКА)

В статье анализируется безэквивалентная лексика монгольского языка в сопоставлении с русским, актуализируется проблема классификации культурологической лексики. Выделяются два основных пласта монгольской безэквивалентной лексики с последующим их подразделением на тематические группы. Подчёркивается, что для исследования семантики слова и выявления его национально-культурной специфики необходимо проводить тщательный компонентный анализ, обращая особое внимание на проблему гипонимии. На основе анализа словарей устанавливаются основные способы перевода монгольской безэквивалентной лексики, самым эффективным признаётся способ транслитерации с толкованием. Делается вывод о том, что необходимым условием адекватного перевода безэквивалентной лексики является её систематизация в каждом конкретном языке.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, безэквивалентная лексика, классификация, общественно-политическая и социально-историческая лексика, лексика традиционного быта, национально-культурная специфика, компонентный анализ, гипонимия, способ перевода.

G. Tomtgotokh

TO THE QUESTION OF CLASSIFICATION OF NON-EQUIVALENT WORDS AND METHODS OF TRANSLATING THEM (BY THE EXAMPLE OF MONGOLIAN LANGUAGE)

The article sites non-equivalent Mongolian words in comparison to the Russian ones and raises a problem of classification of cultural lexical units. We sort out two main groups of non-equivalent Mongolian words with the prospect of their subdivision into minor thematic subgroups. It is emphasized that for semantic, national and cultural examination of the words it is necessary to carry put thorough component analysis and to pay special attention to the problem of hyponymy. The main methods of translation of non-equivalent words are based on the lexicographic analysis. The method of transliteration with explanation is considered to be the most effective of them. It is concluded that systematization of non-equivalent words of each language is the necessary condition for their appropriate translation.

Key words: cross-cultural communication, non-equivalent words, classification; political, social and historical lexicon; lexicon of traditional life, national and cultural specific, hyponymy, method of translation.

Л.В. Недоступова

СОВРЕМЕННЫЙ ДИАЛЕКТ КАК ФОРМА КОММУНИКАЦИИ

В работе излагается взгляд на диалект, являющийся средством коммуникации большой группы населения России. Указаны причины научного интереса к говорам, отмечены их отличия от литературного языка. Названы современные формы существования языка в сельских поселениях.

Ключевые слова: источник изучения языка, духовная культура народа, литературный язык, диалект (говор), полудиалект, диалектное окружение, языковая картина мира, коммуникация.

L.V. Nedostupova

MODERN DIALECT AS A FORM OF COMMUNICATION

The work presents the view of dialect as a means of communication of a large group of the population of Russia. The reasons for the scholarly interest in dialects are marked by their differences from literary language. Modern forms of language existence in rural settlements are mentioned.

Key words: source of language studies, spiritual culture of the people, literary language, dialect (patios), semi-dialect, dialectal environment, language picture of the world, communication.

Л.В. Недоступова

ГОВОР ХУТОРА РАСТЫКАЙЛОВКИ (ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

В работе представлены лексические особенности речи жительницы хутора Растыкайловки Острогожского района Воронежской области, сохраняющей черты русского и украинского языков. Рассмотрены слова, отражающие разные стороны жизни и быта сельского человека. Определён ареал функционирования зафиксированных лексических единиц в других воронежских говорах.

Ключевые слова: хутор; лексика, обозначающая семейные отношения, жилище, питание, одежду, головные уборы и обувь; интерференция, языковые особенности, самобытность.

L.V. Nedostupova

THE DIALECT OF RASTYKAILOVKA FARM (LEXICAL ASPECT)

The paper presents lexical features of the speech of an inhabitant of Rastykailovka farm of Ostrogozhsk district of Voronezh region, preserving the features of Russian and Ukrainian languages. The words that reflect different aspects of the life and living of rural people are considered. The area of functioning of lexical units in other Voronezh dialects is defined.

Key words: farm; vocabulary that reflects family relationships, housing, food, clothes, head-dress and shoes; interference, language features, identity.

КОНЦЕПТОЛОГИЯ CONCEPTS STUDIES

С.Г. Перевалова

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «МАТЬ» («LA MÈRE») ЧЕРЕЗ ПОСЛОВИЧНО-ПОГОВОРНЫЙ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНДЫ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА ФОНЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В настоящей статье дается сравнение и анализ особенностей перевода фразеологизмов, пословиц и поговорок в ходе работы над концептом «мать» («la mère») в процессе обучения студентов французскому языку с целью повышения их лингвокультурной компетенции.

Ключевые слова: фразеологизмы, пословицы, лексические единицы, межкультурный подход, лингвокультурная компетенция, образ матери, обогащение словарного запаса.

S.G. Perevalova

VERBALIZATION OF THE CONCEPT «MOTHER» («LA MÈRE») THROUGH THE PROVERBIAL-SAYING AND PHRASEOLOGICAL FUNDS OF THE RUSSIAN LANGUAGE (ON A BACKGROUND OF THE FRENCH LANGUAGE)

This article provides the comparison and the analysis of the peculiarities of translation of phraseological units, proverbs and sayings during the work on the concept «mother» («la mère») in the learning process of students to the French language with the aim of increasing their linguo-cultural competence.

Key words: phraseological units, proverbs, lexical units, intercultural approach, linguo-cultural competence, image of the mother; enrichment of vocabulary.

И.Б.Авдеева

ИНЖЕНЕРНЫЙ ДИСКУРС В РАМКАХ КОММУНИКАТИВНО-КОГНИТИВНОЙ ПАРАДИГМЫ

В статье идет речь об особенностях гуманитарного и естественно-научного мышления и их влиянии на закономерности построения дискурсов. Обосновывается использование коммуникативно-когнитивного подхода, который позволяет выделить из научных дискурсов инженерный и по ряду параметров противопоставить инженерный дискурс научным.

Ключевые слова: коммуникативно-когнитивная парадигма, русский язык как иностранный, различные виды дискурсов, инженерный дискурс, гуманитарное мышление, инженерное мышление, когнитивный стиль.

I.B. Avdeyeva

ENGINEERING DISCOURSE IN COMMUNICATIVE-COGNITIVE PARADIGM LIMITS

In this article two types of thinking are divided: art and science. The analysis of specific linguistic and lingvo-cognitive features of engineering discourse shows that it is special subject to teach foreign pupils in Russian technical universities.

Key words: communicate-cognitive paradigm, Russian as foreign language, different kind of discourses, engineering discourse, humanitarian thinking, engineering thinking, cognitive style.